

SPAN 299 – SPANISH TRANSLATION WORKSHOP (4 credits)

DESCRIPTION

This course aims to introduce students to translation techniques through direct practice and to consider what makes a good translation. Material will be selected from a wide variety of sources and will increase in difficulty as the course goes on. The emphasis will be on translation from Spanish into English, but some work will be done on translation into Spanish and interpreting. Some of the material may provide support for the Spanish Literature courses students may be taking. Students will be expected to complete regular homework assignments for which grades will be given.

SYLLABUS

- Newspaper articles and letters
- Business letters
- Technical / specialized texts
- Literary texts: short extracts
longer extracts
Spanish
Latin American

Authors from among the following and others:

Miguel Delibes, Horacio Quiroga, Ana M^a Matute, Juan Goytisolo, Carmen María Gaité, Ramón Sender, Rafael Sánchez Ferlosio, Miguel Barroso, Llàtzer Moix, Trinidad Ardua, José Carlos Somoza, Enrique Rojas, Javier Moro, Juan Rulfo, Mariano Azuela, Rómulo Gallegos, Miguel Angel Asturias, Alejo Carpentier, Gabriel García Márquez, Miguel de Cervantes, Calderón de la Barca, Góngora.

PROGRAM

Class 1: What is translation? Falsos amigos. Newspaper article: Online translators – read and discuss, then translate orally. Business letters. H/W: Prepare next 3 pages of text (business letters).

Class 2: Business letters. Orally translate examples. H/W: Translate a business letter from the texts given.

Class 3: Business letters – complete texts. Celtic tale: *Lemor of Ireland* (from *Stories from Spain*). H/W: Translate a section of the text.

Class 4: *Lemor of Ireland* – read and orally translate rest of tale. Language work: reconstructing text, predicting missing words. H/W: Translate end of tale.

Class 5: *Wilt soy yo*, Llàtzer Moix. Discuss re-translations. Read and orally translate text in class. H/W: Written translation of section of text.

Class 6: *Wilt soy yo* - read and orally translate another section of text. H/W Written translation of end of section.

Class 7: Enrique Rojas: *El Amor Inteligente*. Discuss different style of writing and difficulties to be found in translating. Read and orally translate section of text. H/W: complete written translation of text.

Class 8: *El Amor Inteligente*. Read and orally translate section of text. H/W: complete written translation of text. Discuss Midterm exam.

Class 9: Tourist information: *Las Cigüeñas*. Discuss different style of writing and difficulties involved in translating. Read and orally translate text. H/W: complete written translation. Prepare vocabulary for written test.

Class 10: Test vocabulary from *Las Cigüeñas*. Javier Moro: *Pasión India* – read and orally translate section of text. H/W: complete written translation of text.

Class 11: Midterm exam.

Class 12: Return Midterm exam and discuss. Gabriel García Márquez: *Del amor y otros demonios*- Orally translate.

Class 13: Javier Moro: *El Sari Rojo* – read and orally translate section of text. H/W: complete written translation of text.

Class 14: Rosa Montero: *El día que John Lennon se cortó la melena* – read and orally translate text. H/W: complete written translation.

Class 15: The role of interpreting. Simultaneous interpretation of short text. Gustavo Martín: *Historias de Marta y Fernando* – read and orally translate section of text. H/W: complete written translation.

Class 16: José C. Somoza: *Cartas de un asesino insignificante*. Read and orally translate section of text.

Class 17: Translation from English into Spanish. Translation of short text. Trinidad Ardura: *Que no se entere Mendoza* – read and orally translate section of text. Discuss difficulties of dialects. H/W: complete written translation.

Class 18: Federico G^a Lorca: *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías*. Listen to section 1 of poem and orally translate. H/W: complete written translation.

Class 19: Lorca: *Llanto*, section 2. Listen and orally translate. H/W: complete written translation and prepare vocabulary for written test.

Class 20: Test Lorca vocabulary. Alberto Vázquez Figueroa: *Ícaro*- read and orally translate section of text. H/W: complete written translation. Juan Goytisolo: *Fiestas* – read and orally translate section of text.

Class 21: English to Spanish translation: *The Pirate's Cave*. H/W: complete written translation. Horacio Quiroga: *Cuentos de amor* - read and orally translate section of text. H/W: complete written translation.

Class 22: Miguel Delibes: *El camino* – read and orally translate section of text. Edmundo Valadés: *La muerte tiene permiso* – read and orally translate section of text. H/W: complete written translation.

Class 23: Read and orally translate newspaper article: *Siamese twins*.

Class 24: Cervantes: *Don Quijote*. Read and orally translate section of text. H/W: complete written translation.

Class 25: *El poema del mío Cid*. Read and orally translate section of text. Discussion of how the language has changed. Discuss final exam.

Class 26: Review.

Class 27: Final exam.

FORMAT

Classes will be conducted in both Spanish and English and will consist of preparation of texts and correction of translated texts assigned. These texts will be provided by the professor, and the translation is to be given in for the following class. The aim of the class is not a word by word, often meaningless, translation, but a rendering of the text into correct English, taking into account style, grammar, spelling and use of appropriate register and vocabulary. Time will be allotted for discussion of different points of view and techniques and of the difficulties to be encountered in different writing styles. Students are expected to participate actively in class and attendance is obligatory. Missing more than 3 classes will result in a reduction of the final grade.

Project

Students will be required to undertake a longer translation project throughout the course. This will consist of, for example, an entire short story of some 12 pages in length, chosen by the student and approved by the professor in the first two or three weeks of the semester. This will be translated, handed in, corrected and returned on a regular basis. Students will write up a final version of each section to be given in before the final exam as a complete translation of the story accompanied by the original Spanish version (dual text).

Press

Students will translate into English a newspaper article of 500-600 words of interest to them from one of the main Spanish dailies (such as *El País*) each week. This material is to be handed in typed and double-spaced together with the original clipping at the start of each class. Occasionally students may opt to translate a longer article in two parts, if approved by the professor. These translations from the Press will be graded and returned, and will be reflected as 15% of the final grade. The objective is to encourage students to read the Spanish press on a daily basis to aid their language skills and to help keep them abreast of current affairs on a national and international level.

COURSE EVALUATION

Attendance, punctuality, participation	10%
Homework assignments	25%
Press translations	15%
Final project	10%
Midterm exam	20%
Final exam	20%

Grading is as follows:

100 – 93 = A	87 – 83 = B	77 – 73 = C	67 – 63 = D
92 – 90 = A-	82 – 80 = B-	72 – 70 = C-	62 – 60 = D-
89 – 88 = B+	79 – 78 = C+	69 – 68 = D+	59 – 0 = F